

السماع الصوفي الحصة 1 *Samā 'partie 1*

قصيدة للشيخ سيدي عدة بن تونس
بُشْرَايَ عَن أَحْمَدَ

Poème du Cheikh Sidi Adda Bentounes

bušrāyā 'an aḥmada

“ Quelle bonne nouvelle ai-je reçue d’Ahmed al-‘Alawî ! ”

Refrain

لا إله إلا الله الملك الحق المبين محمد رسول الله صادق الوعد الأمين

Nulle divinité que Dieu, le Souverain, le Réel-Vrai l’Évident

Mûhammad est l’Envoyé de Dieu le sincère en sa promesse, le digne de confiance

lā ilāha illā_’llāh_’l-maliku_’l-ḥaqq al-mubīn

muḥammad rasūlu_’llāh sādiq_’l-wa‘du_’l-amīn

| | | |
|--|--|---|
| <p>bušrāyà ‘an aḥmada_’l-‘alāwī qutbi_’l-hudā wa imāmi_’s-su‘adā ustaḍunā saydī_’ḥmad</p> | <p>Quelle bonne nouvelle ai-je reçue d’Ahmed al- ‘Alawī, pôle de guidance,^[1] Imâm des bienheureux, Sidi Ahmed, notre éducateur !</p> | <p>بُشْرَايَ عَنِ أَحْمَدَ الْعَلَاوِيِّ قَطْبِ الْهُدَى وَ إِمَامِ السُّعَدَا أَسْتَاذِنَا سَيِّدِي أَحْمَدُ</p> |
| <p>ra'aytuhu fī_’l-manām fī aḥsani mā yurām qultu lahu yā imām hal lanā minkum sanad</p> | <p>En songe je le vis, magnifique à l’envi, “Ô Imâm, lui ai-je dis, par votre filiation spirituelle, avons-nous votre appui ?”</p> | <p>رَأَيْتُهُ فِي الْمَنَامِ فِي أَحْسَنِ مَا يُرَامُ قُلْتُ لَهُ يَا إِمَامَ هَلْ لَنَا مِنْكُمْ سَنَدٌ</p> |
| <p>qāla bi-haḍā_’l-lafzi fa-fī_’l-lawḥi_’l-maḥfūzi ra'aytuka bi-laḥzī wa amruhu lā yurad</p> | <p>Alors en ces termes, il me répondit : “ Dans la Table gardée, je t’ai vu de mes propres yeux : Son ordre est inéluctable,</p> | <p>قَالَ بِهَذَا اللَّفْظِ فِي النَّوْحِ الْمَحْفُوظِ رَأَيْتُكَ بِلَحْظِي وَ أَمْرُهُ لَا يُرَدُّ</p> |
| <p>laysa ‘alayhi sulṭān min ṭawā’ifi_’š-šayṭān amruhu amru_’r-raḥmān lā madḥala li-aḥḍad</p> | <p>Sur lui, nul pouvoir ni emprise démoniaque Son ordre émane du Tout-Miséricordieux, ingérence en la matière, nul ne peut.</p> | <p>لَيْسَ عَلَيْهِ سُلْطَانٌ مِنْ طَوَائِفِ الشَّيْطَانِ أَمْرُهُ أَمْرُ الرَّحْمَنِ لَا مَدْخَلَ لِأَحَدٍ</p> |
| <p>bi-faḍlihi ḥaṣṣaṣak fī lawḥihi katabak fī maqāmī aqāmak anta_’l-wāriṭu_’l-amḡad</p> | <p>Par Sa grâce, Il t’a gratifié d’une spécificité, sur Sa Table, Il t’a gravé ! Dans ma station, Il t’a installé, tu es le plus noble héritier ! “</p> | <p>بِفَضْلِهِ خَصَّصَكَ فِي لَوْحِهِ كَتَبَكَ فِي مَقَامِي أَقَامَكَ أَنْتَ الْوَارِثُ الْأَمْجَدُ</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>bašaranī yā labīb bi-maqāmihi_’l-’ağīb wa laytuhu wa lā rayb lā taṣḡa liman ‘anad</p> | <p><i>Il m’annonça cette bonne nouvelle, Ô Éveillé ! : en sa prodigieuse station,</i></p> <p><i>je fus installé et en tout ceci point de doute ; à mon détracteur obstiné, ne prête aucune écoute</i></p> | <p>بَشَّرَنِي يَا لَبِيبَ بِمَقَامِهِ الْعَجِيبِ وَلَيْتُهُ وَ لَا رَيْبَ لَا تَصْنَعْ لِمَنْ عِنْدَ</p> |
|--|---|--|

Refrain

لا اله إلا الله الله الله مولانا لا اله إلا الله الله الله ربنا

Nulle divinité que Dieu, Dieu, notre Maître
Nulle divinité que Dieu, Dieu, Dieu, notre Seigneur

lā ilāha illā_’llāh allāh allāh mawlānā

lā ilāha illā_’llāh allāh allāh rabbanā

| | | |
|---|---|---|
| <p>man ra'ānī ra'āhu man ḥabbanī ḥabahu</p> <p>man wafānī wafāhu danā min 'ayni_'l-madad</p> | <p><i>Qui m'a vu, l'a de fait vu ; qui m'a aimé, l'a de fait aimé</i></p> <p><i>Qui m'est loyal, lui est loyal ; et de la source de l'influx s'est approché,</i></p> | <p>مَنْ رَأَى رَأَى مَنْ حَبَّبِي حَبَّهُ</p> <p>مَنْ وَفَّانِي وَفَّاهُ دَنَا مِنْ عَيْنِ الْمَدَدِ</p> |
| <p>'aynun min sirri_'l-asrār</p> <p>'aynun min nuri_'l-anwār</p> <p>baṣā'irun wa abṣār kullun minhā mustamadd</p> | <p><i>Source du secret des secrets, Source de lumière des lumières</i></p> <p><i>Clairvoyance et vision oculaire, Tout bénéficie de Son influx</i></p> | <p>عَيْنٌ مِنْ سِرِّ الْأَسْرَارِ عَيْنٌ مِنْ نَوْرِ الْأَنْوَارِ</p> <p>بَصَائِرُ وَ أَبْصَارُ كُلُّ مِنْهَا مُسْتَمَدٌّ</p> |
| <p>'aynun li-'n-nāsi turām tubrika mina_'l-asqām</p> <p>tunġika mina_'l-awhām</p> <p>tuṣāhid wahġa_'ṣ-ṣamad</p> | <p><i>Source pour laquelle l'humanité éprouve tant le désir ; qui de tous maux sait te guérir</i></p> <p><i>Et de toute illusion te délivre ; tu contempleras alors la Face de l'Absolu !</i></p> | <p>عَيْنٌ لِلنَّاسِ تُرَامُ تُبْرِيكَ مِنَ الْأَسْقَامِ</p> <p>تُنَجِّيكَ مِنَ الْأَوْهَامِ تُشَاهِدُ وَجْهَ الصَّمَدِ</p> |
| <p>waġhun badā fī_'l-wuġūd</p> <p>fī kulli šay'in maṣhūd</p> <p>ka-naġmi sa'di_'s-su'ūd fī ṭālī'ihī_'l-awḥad</p> | <p><i>Visage se manifestant dans l'existence, qui en toute chose se laisse contempler</i></p> | <p>وَجْهٌ بَدَأَ فِي الْوُجُودِ فِي كُلِّ شَيْءٍ مَشْهُودٌ</p> <p>كَنْجَمِ سَعْدِ السُّعُودِ فِي طَالِعِهِ الْأَوْحَدِ</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <i>Telle l'étoile marquant la renaissance du printemps, unique en son lever</i> | |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>şarraḥa bihi_’l-qur’ān li-ḥizbi ahli_’l-īmān šāhadūhu bi-’l-ayqān waḥidan bilā ‘adad</p> | <p><i>Ce que le Coran a par ailleurs clarifié au groupe des ayant-foi</i></p> <p><i>L’ayant contemplé avec certitude, Unique, exempt de multitude</i></p> | <p>صَرَّحَ بِهِ الْقُرْآنُ لِحِزْبِ أَهْلِ الْإِيمَانِ شَاهِدُوهُ بِالْإِقْيَانِ وَاحِدًا بِلَا عَدَدٍ</p> |
| <p>bi-qawlihi aynamā tuwallū fa-ṭamma mā yūḥā li-’l-‘abdi mimmā qad qīla fīhi_’l-ašadd</p> | <p><i>Par Sa parole : “Où que vous vous tourniez, là est... ce qui au serviteur fut révélé</i></p> <p><i>Ce dont on dit, avec insistance, qu’il s’agit là de la plus grande puissance</i></p> | <p>بِقَوْلِهِ أَيَّمَا تَوَلَّوْا فَتَمَّ مَا يُوحَى لِلْعَبْدِ مِمَّا قَدْ قِيلَ فِيهِ الْأَشَدَّ</p> |
| <p>waḥyun idā tajjalā ‘alā_’l-qalbi tadallā tarā_’r-rafiqa_’l-a’lā lā ba’īda lā ab’ad</p> | <p><i>Révélation qui, si elle se manifeste en descendant sur le coeur,</i></p> <p><i>Alors le Compagnon suprême tu verras, ni éloigné ni au delà</i></p> | <p>وَحْيٍ إِذَا تَجَلَّى عَلَى الْقَلْبِ تَدَلَّى تَرَى الرَّفِيقَ الْأَعْلَى لَا بَعِيدًا لَا أَبْعَدَ</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>adnā min ḥabli_'l-warīd fika minka lā yaḥīd fa'fni ḥayāla_'l-'abīd qul huwa_'llāhu aḥad</p> | <p><i>Plus proche de toi que tu ne l'es de toi-même ; Il est en toi, de toi inséparable</i></p> <p><i>Résorbe ce semblant de créature et dis : Lui, Dieu est Un !</i></p> | <p>أَدْنَى مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ فَبِكَ مِنْكَ لَا يَحِيدُ فَإِنْ خَيَالَ الْعَبِيدِ قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>huwa_'l-awwalu_'l-āḥir huwa_'l-bāṭinu_'z-zāhir bi-amwāḡi_'l-ma'āṭir fī_'l-ḥāli wa fī_'l-abad</p> | <p><i>Il est le Premier, le Dernier, Il est le Caché, l'Apparent</i></p> <p><i>Dans les ondulations de la manifestation ; en l'instant et pour l'éternité</i></p> | <p>هُوَ الْأَوَّلُ الْآخِرُ هُوَ الْبَاطِنُ الظَّاهِرُ بِأَمْوَاجِ الْمَآثِرِ فِي الْحَالِ وَ فِي الْأَبَدِ</p> |
| <p>huwa_'š-šamsu wa_'l-aqmār huwa_'l-laylu wa_'n-nahār huwa_'l-arḍu wa_'l-biḥār huwa_'d-dahru qad warad</p> | <p><i>Il est le Soleil et les Lunes, Il est la Nuit et le Jour</i></p> <p><i>Il est la Terre et les Mers, Il est le Temps qui court</i></p> | <p>هُوَ الشَّمْسُ وَ الْأَقْمَارُ هُوَ اللَّيْلُ وَ النَّهَارُ هُوَ الْأَرْضُ وَ الْبِحَارُ هُوَ الدَّهْرُ قَدْ وَرَدَ</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>fa_'l-kawnu min aṣlihi mamḥuwuwun bi-dātihi zāhirun bi-nūrihi šibha ḡillin mumaddad</p> | <p><i>L'Univers en Lui prend naissance tout en s'effaçant en Son essence</i></p> <p><i>C'est par Sa lumière qu'il s'est manifesté semblable à l'ombre déployée</i></p> | <p>فَالْكَوْنُ مِنْ أَصْلِهِ مَمْحُورٌ بِدَاتِهِ ظَاهِرٌ بِنُورِهِ شِبْهَ ظِلٍّ مُمَدَّدٍ</p> |
| <p>aṭarahu min sanāh wa lawlāhu mā tarāh wa lā yaḡhalu ma'nāh illā man bihi ḡaḥad</p> | <p><i>Son empreinte provient de Sa Splendeur mais qui sans elle, serait invisible</i></p> <p><i>Et n'ignore Sa réalité signifiée que celui qui L'a renié</i></p> | <p>أَثْرُهُ مِنْ سَنَاهُ وَ لَوْلَاهُ مَا تَرَاهُ وَلَا يَجْهَلُ مَعْنَاهُ إِلَّا مَنْ بِهِ جَحَدٌ</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>fī sidrati_'l-muntahā qad taḡallā bi-'l-bahā nāla qalbī mā 'ṣtahā wa lam yazīgi_'t-tamad</p> | <p><i>Auprès du Jujubier de la limite, Il s'est manifesté en toute beauté</i></p> <p><i>Mon cœur obtint alors ce qu'il a ardemment désiré sans que le regard n'ait eu à dévier :</i></p> | <p>فِي سِدْرَةِ الْمُنتَهَى قَدْ تَجَلَّى بِالْبَهَى نَالَ قَلْبِي مَا اشْتَهَى وَ لَمْ يَزِغِ التَّمَدُّ</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>ra'ā_'l-ayata_'l-kubrā fāza bihā lā fuḥra hiya_'l-munā wa_'l-buṣrā bihā ṣirtu mu'arbad</p> | <p><i>Il a vu le Signe suprême ! Reçu en récompense, sans aucune prétention</i></p> <p><i>Voici l'aspiration et la bonne nouvelle, par ceci je suis entré en délectation</i></p> | <p>رَأَى الْآيَةَ الْكُبْرَى فَازَ بِهَا لَا فُخْرَ هِيَ الْمُنَى وَالْبُشْرَى بِهَا صِرْتُ مُعْرَبِدٌ</p> |
| <p>'arbadanī maḥbūbī lammā ṣafā maṣrūbī niltu minhu maṭlūbī kuntu bihi muwaḥḥad</p> | <p><i>Cette jouissance, mon Bien-aimé me l'a procurée, lorsque mon breuvage fut purifié</i></p> <p><i>De lui, j'ai recueilli l'Objet de ma quête ; par lui, je fus unifié</i></p> | <p>عَرَبَدَنِي مَحْبُوبِي لَمَّا صَفَا مَشْرُوبِي نَلْتُ مِنْهُ مَطْلُوبِي كُنْتُ بِهِ مُوَحَّدٌ</p> |
| <p>anā_'s-sāqiyu_'l-mubīn li-ḥamrati_'l-'ārifīn anā ṣāḥibu_'t-talqīn li-ismi_'llāhi_'l-mufrad</p> | <p><i>Je suis l'échanson qui sert et révèle le Vin des connaisseurs / Je suis le garant de la transmission du Nom Suprême de Dieu</i></p> | <p>أَنَا السَّاقِيُّ الْمُبِينُ لِحَمْرَةِ الْعَارِفِينَ أَنَا صَاحِبُ التَّلْقِينِ لِاسْمِ اللَّهِ الْمُفْرَدِ</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>utītuḥu yā rāwī 'an ustādī_'l-'alāwī manba'i_'s-sirri_'l-qawī 'ayni_'l-ḥayāti aḥmad</p> | <p><i>Ce legs, je l'ai reçu, toi qui en fera récit, de mon Maître et éducateur, Sidi al-'Alāwī</i></p> <p><i>Puits jaillissant du puissant secret, Ahmed, source-même de la vie</i></p> | <p>أَوْتَيْتُهُ يَا رَاوِي عَنْ أَسْتَاذِي الْعَلَاوِي مَنْبَعُ السِّرِّ الْقَوِي عَيْنِ الْحَيَاةِ أَحْمَدُ</p> |
| <p>'alayhi riḍwānu_'llāh mā sabbaḥa ḥalqu_'llāh</p> | <p><i>Sur lui l'agrément de Dieu</i></p> | <p>عَلَيْهِ رِضْوَانُ اللَّهِ مَا سَبَّحَ خَلْقُ اللَّهِ</p> |

| | | |
|---|--|--|
| wa 'alā man tawallah min ḥabībin wa awadd | <i>autant que L'exalte Sa création</i> <i>Ainsi que sur tout amoureux</i> <i>qu'il prit sous sa protection par affection</i> | وَعَلَىٰ مَنْ تَوَلَّاهُ مِنْ حَبِيبٍ وَأَوْدٍ |
|---|--|--|

Refrain

الله الله

Dieu, Dieu !

allāhu allāh

| | | |
|--|---|---|
| ṣalli minnī yā salām ‘alā buġyati_’l-kirām muḥammad ḥayri_’l-anām nabiiyīnā_’l- mumaġġad | Ô Toi qui es la Paix, bénis de ma part le but désiré des nobles êtres : Mûhammad, la meilleure des créatures, notre glorifié Prophète. | صَلِّ مِنِّي يَا سَلَامَ عَلَى بُغْيَةِ الْكِرَامِ مُحَمَّدَ خَيْرِ الْأَنَامِ نَبِيِّنَا الْمُمَجَّدِ |
| ṣalli yā rabbi ‘alayh wa ‘alā ahli irṭih wa_’ġa’lnī ‘alā hadyih mu‘azzazan mu’ayyad | Ô Seigneur prie sur lui ainsi que sur ses héritiers Et fais que je sois, par sa guidance, fortifié et assisté | صَلِّ يَا رَبِّ عَلَيْهِ وَ عَلَى أَهْلِ إِرْتِهِ وَ اجْعَلْنِي عَلَى هَدْيِهِ مُعَزَّزًا مُؤَيَّدًا |
| anā wa man wafānī fī ḥaḍrati_’t-tadānī wa lā yaġṣā dīwānī illā sa’īdun as‘ad | Moi et mes fidèles dans la conscience de la proximité Et nul n’entre dans mon cercle sans qu’il soit chanceux bienheureux ! | أَنَا وَ مَنْ وَفَانِي فِي حَضْرَةِ التَّدَانِي وَ لَا يَغْشَى دِيْوَانِي إِلَّا سَعِيدٌ أَسْعَدُ |



[1] Ce poème comporte de nombreuses références coraniques dont notamment la sourate 53, l’Etoile.

السماع الصوفي الحصة 2 *Samā` partie 2*

قصيدة للشيخ أحمد بن مصطفى العلاوي
صَلَّى اللهُ عَلَيْكَ يَا نُورُ

Poème du Cheikh

Ahmed Ben Mustapha al-'Alawi

ṣallā_'llāh 'alayka yā nūr

“Qu'Allâh prie sur toi, Ô Lumière !”

Refrain

صلى الله على محمد صلى الله على محمد صلى الله على محمد

*Ô Mûhammad, Dieu a prié sur toi
Dieu t'a accordé Sa Grâce et Sa Paix*

ṣallā_'l-llāh 'alā muḥammad (x 3)

ṣallā_'l-llāh 'alayh wa sallim

| | | |
|--|---|--|
| <p>ṣallā_ʿllāh ʿalayka yā nūr ya nūra kulli_ʿl-manāzil ṣallā_ʿllāh ʿalayka yā nūr ya ḥayra man fī_ʿl-manāzil</p> | <p><i>Qu'Allah prie sur Toi, ô Lumière !¹</i> <i>Ô Lumière de toute demeure !</i> <i>Ô toi, le meilleur qui soit, en toute demeure !²</i></p> | <p>صَلَّى اللهُ عَلَيْكَ يَا نُورَ يَا نُورَ كُلِّ الْمَنَازِلِ يَا خَيْرَ مَنْ فِي الْمَنَازِلِ</p> |
| <p>yā rasūla_ʿllāhi anta anta_ʿn-nūru_ʿl- mutašakkil nūrun ʿala nūrin ḡi'ta bihi_ʿl-qur'ānu tanazzal</p> | <p><i>Ô envoyé d'Allah</i> <i>Tu es la Lumière, ayant pris forme !</i> <i>Lumière sur lumière tu es venu</i> <i>Et par cette lumière, le Coran est descendu !</i></p> | <p>يَا رَسُولَ اللهِ أَنْتَ أَنْتَ النُّورُ الْمُتَشَكِّلُ نُورٌ عَلَى نُورٍ جِئْتَ بِهِ الْقُرْآنُ تَنْزَلُ</p> |
| <p>miškātan nūran wa zaytā ḍiyā'an ḡi'ta mu'tadil lā yakūnū_ʿl-kawnu ḥatta yaẓhar bika mutaḡammil</p> | <p><i>À la fois, niche, lumière, huile / Et clarté, tu vins en toute harmonie,³</i> <i>Le monde n'a d'existence / Que pour paraître par toi embelli,</i></p> | <p>مَشْكَاتٌ نُورًا وَزَيْتًا ضِيَاءً جِئْتَ مُعْتَدِلٌ لَا يَكُونُ الْكَوْنُ حَتَّى يَظْهَرَ بِكَ مُتَجَمِّلٌ</p> |

¹ Ce poème est fait uniquement à la gloire lumineuse du Prophète dans sa réalité la plus intime, celle qui transcende toute manifestation, dans l'Identité Suprême. Il est également envisagé dans sa fonction d'homme universel parfait, comme théophanie plénière dans la Manifestation. De sa propre réalité, il a pu dire que « *Celui qui m'a vu, a vu le Réel Vrai (al-Haqq)* »

² La Lumière mohammadienne qualifiée par les attributs divins semble s'atténuer au fur et à mesure de la détermination de plus en plus solidifiée des différentes conditions d'existence. Ainsi, cette lumière paraît prendre forme et devient substance lumineuse chez les anges informels, feu chez les jinns, êtres du monde subtil et terre colorée dans le monde des formes grossières. Cette lumière mohammadienne ne peut être affectée par ses formes indéfinies de manifestation comme Dieu même n'est pas altéré par Sa création mais est toujours Présent en elle comme Sa lumière.

³ « *Dieu est la lumière des cieux et de la terre. Cette lumière ressemble à un flambeau, à un flambeau placé dans un cristal, le cristal ressemble à une étoile brillante ; ce flambeau s'allume de l'huile, de l'huile de l'arbre béni, de cet olivier qui n'est ni de l'Orient ni de l'Occident, et dont l'huile semble s'allumer sans que le feu y touche.* » Coran (24 : 35)

Ainsi que dans le verset ci-dessus cité, le Sheikh al-'Alâwî considère la lumière divine dans ses différentes phases de conditionnement. Après avoir indiqué l'aspect de compénétration de la Lumière dans le monde, le Sheikh al-'Alâwî envisage cette lumière dans son aspect d'enveloppement.

| | | |
|--|---|--|
| <p>anta fī_’l-aṭāri qulta dā_’l-kawnu minka tamaṭṭal</p> <p>min ḥaḍrati_’l-quḍsi ġi’ta wa anta fiḥā lam tazal</p> | <p><i>Et tu as précisé dans les Traditions</i></p> <p><i>Que ce monde, à partir de Toi, avait pris forme,</i></p> <p><i>De la Sainte Présence, tu vins</i></p> <p><i>Sans jamais la quitter</i></p> | <p>أَنْتَ فِي الْأَثَارِ قَلْتَ ذَا الْكَوْنُ مِنْكَ تَمَثَّلْ</p> <p>مِنْ حَضْرَةِ الْقُدْسِ جِئْتَ وَ أَنْتَ فِيهَا لَمْ تَزَلْ</p> |
| <p>kunta qabla_’l-kawni kunta wa_’l-abadu miṭṭla_’l-azal</p> <p>muṭlaqaṅ kunta faṣirta bil quyudi mutaḡḡamil</p> | <p><i>Tu étais avant que ne fut le monde⁴</i></p> <p><i>Là où il n’est ni commencement, ni fin...</i></p> <p><i>Libre et absolu tu étais,</i></p> <p><i>Embelli par la manifestation tu devins⁵</i></p> | <p>كُنْتَ قَبْلَ الْكَوْنِ كُنْتَ وَ الْأَبْدُ مِثْلَ الْأَزَلِ</p> <p>مُطْلَقًا كُنْتَ فَصِرْتَ بِالْقِيُودِ مُتَجَمِّلِ</p> |
| <p>laysa fī_’l-wuḡudi_’l-batta illā_’n-nūru qultu aḡal</p> <p>badā mina_’l-ḡaybi baḡta min a’lā_’l-’ula tanazzal</p> | <p><i>Il n’y assurément rien dans l’existence,</i></p> <p><i>Hormis la Lumière,⁶ je l’affirme</i></p> <p><i>Elle est apparue soudain du Non-Manifesté</i></p> <p><i>Et du plus haut des cimes est descendue.</i></p> | <p>لَيْسَ فِي الْوُجُودِ الْبَيَّةَ إِلَّا النَّوْرُ قَلْتَ أَجَلْ</p> <p>بَدَا مِنَ الْغَيْبِ بَعْتَةً مِنْ أَعْلَى الْعَلَا تَنْزَلْ</p> |

⁴ Selon le hadith, le Prophète parlant de sa réalité dit « *J’étais alors qu’Adam était entre l’eau et la boue.* ». Il est intéressant de remarquer la parfaite conformité doctrinale de l’Islam ésotérique et du Christianisme à ce sujet. Le Christ de sa propre réalité divine : « *J’étais avant qu’Abraham ne fût.* »

⁵ L’expression « embelli » qui vient de « se faire beau délibérément » revient dans ce vers ainsi que quelques vers plus haut avec deux sens différents.

Le Prophète a envisagé comme embellissant le monde de la splendeur de sa lumière créée, lequel par reconnaissance de sa réalité semble embellir lui aussi le Prophète. Cet embellissement délibéré n’est possible que par la participation du monde à cette absolue liberté ou de la participation de la lumière créée à la lumière créée.

⁶ C’est une autre manière d’exprimer la vérité contenue dans la *Shahada* « Il n’y a pas de divinité sinon le Dieu », envisagée sous l’aspect d’un des noms divins *an-Nûr*, la Lumière.

| | | |
|---|---|--|
| <p>yā rasūla_īlāhi ḥuzta faḍla_'l-faḍli wa_'l-faḍā'il</p> <p>yā rasūla_īlāhi dumta wa dumtu laka mumtaḥil</p> | <p>Ô envoyé d'Allah tu as réuni en Toi La Grâce Suprême et toutes excellences !</p> <p>Ô envoyé d'Allah, tu es constamment présent Et je te suis dévoué en toutes circonstances</p> | <p>يَا رَسُولَ اللَّهِ حُزَّتْ فَضْلَ الْفَضْلِ وَالْفَضَائِلِ</p> <p>يَا رَسُولَ اللَّهِ دُمْتَ وَدُمْتُ لَكَ مُمْتَحِلًا</p> |
| <p>fa-'l-'alāwī yarġū ḥattā yabluġ bi-riḍāka_'l-amal</p> | <p>Et al-'Alāwī attend Ton agrément Suprême Là est toute son espérance.</p> | <p>فَالْعَلَاوِي يَرْجُو حَتَّى يَبْلُغَ بِرِضَاكَ الْأَمَلُ</p> |

Base de traduction et notes de Myriam Vâlsan



قصيدة للشيخ سيدي عدة بن تونس
يَا رَفِيعَ الْقَدْرِ أَحْمَدَ

Poème du Cheikh Sidi Adda Bentounes

yā rafī‘a_l-qadri aḥmad

“ *Toi dont la valeur est élevée Ô Ahmed !* ”

Refrain

يا عين الرحمة محمد يا عين الرحمة محمد يا عين الرحمة سيدي أحمد صلى الله عليك يا سيدي

Ô Mûhammad, source de la Miséricorde

Ô Sidi Ahmed, source de la Miséricorde

Dieu a prié sur toi Ô seigneur

yā ‘ayna_’r-raḥma muḥammad (x 2) yā ‘ayna_’r-raḥma saydī_’ḥmad ṣallā_’l-llāh ‘alayk yā saydī

| | | |
|---|---|---|
| <p>yā rafī'a_l-qadri aḥmad yā imāma_l-'ārifīna yā 'alāwī yā mumağğad fa'sqinā saydī fa'sqinā</p> | <p><i>Toi dont la valeur est élevée, Ô Ahmed</i> <i>Guide des savants</i> <i>Ô sublime 'Alāwī</i> <i>Abreuve-nous Maître, abreuve-nous</i></p> | <p>يَا رَفِيعَ الْقَدْرِ أَحْمَدُ يَا إِمَامَ الْعَارِفِينَ يَا عَلَاوِي يَا مُمَجَّدُ فَاسْقِنَا سَيِّدِي فَاسْقِنَا</p> |
| <p>anā_l-'āšiqu_l-muhaddad bi-ğafā'i_r-rāḥilīna wa_l-ḥubbu minnī lā yunfad lam azal fihi rahīna</p> | <p><i>Je suis l'amoureux en péril, menacé</i> <i>Par la froideur de ceux qui nous quittent</i> <i>Et mon amour non épuisé</i> <i>Me détient toujours en otage</i></p> | <p>أَنَا الْعَاشِقُ الْمُهَدَّدُ بِجَفَاءِ الرَّاحِلِينَ وَ الْحُبُّ مِنِّي لَا يُنْقَدُ لَمْ أَزَلْ فِيهِ رَهِينًا</p> |
| <p>lastu ansak yā saydī_ḥmad wa in ṭāla_l-'ahdu binā fa-l-qalbu bika mu'arbad zādahu_š-šawqu ḥanīnā</p> | <p><i>Je ne peux t'oublier Ô Ahmed</i> <i>Même avec le temps qui s'écoule</i> <i>Le cœur bouleversé par toi</i> <i>La nostalgie grandit</i></p> | <p>لَسْتُ أَنْسَاكَ يَا أَحْمَدُ وَ إِن طَالَ الْعَهْدُ بِنَا فَالْقَلْبُ بِكَ مُعْرَبِدُ زَادَهُ الشَّوْقُ حَنِينًا</p> |
| <p>faḍluka 'indī lā yuğḥad mala'a qalbī yaqīnā sirru_'llāhi nūrun yūqad ka-šamsin fī_'l- 'ālamīna</p> | <p><i>Tes bienfaits envers moi, je ne peux les nier</i> <i>Ils remplissent mon cœur de certitude</i> <i>Le secret de Dieu est une lumière qui brille</i> <i>Tel un soleil sur tous les mondes</i></p> | <p>فَضْلَكَ عِنْدِي لَا يُجْحَدُ مَلَأَ قَلْبِي يَقِينًا سِرُّ اللَّهِ نُورٌ يُوقَدُ كَشَمْسٍ فِي الْعَالَمِينَ</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>min madadika_’l-mumaddad suqaynā ka’san ma’īnā</p> <p>fa-’udnā wa_’l-’awdu aḥmad šurbahu ḥinan faḥīn</p> | <p><i>De ton influx constant</i></p> <p><i>Nous avons su nous abreuver</i></p> <p><i>Puis y nous revînmes</i></p> <p><i>Pour en reboire de temps à autre</i></p> | <p>مِنْ مَدَدِكَ الْمُمَدَّدِ سُقِينَا كَأَسَا مَعِينَا فَعُدْنَا وَ الْعَوْدُ أَحْمَدُ شُرْبُهُ حِينًا فَحِينًا</p> |
| <p>nīrānu_’š-šawqi lā tuḥmad laqad raḍaytuhā dīnā</p> <p>hiya rūḥī bihā tuḥmad ḥayātī fī_’l-’āmilīna</p> | <p><i>Les feux d’amour ne peuvent s’éteindre</i></p> <p><i>Je l’ai accepté comme ma religion</i></p> <p><i>Ils sont mon esprit et par eux est ma louange</i></p> <p><i>Ma vie est dans ceux qui agissent</i></p> | <p>نِيرَانُ الشَّوْقِ لَا تُحْمَدُ لَقَدْ رَضِيَتْهَا دِينَا هِيَ رُوحِي بِهَا تُحْمَدُ حَيَاتِي فِي الْعَامِلِينَ</p> |
| <p>hiya sirrī bihā as’ad fī ḥalbatī_’s-sābiqīna</p> <p>ḡazāka_’llāhu yā aḥmad (saydī_’ḥmad) ‘amma qumta bihi fina</p> | <p><i>Ils sont mon secret par quoi je m’élance</i></p> <p><i>Vers le cercle des rapprochés</i></p> <p><i>Que Dieu te récompense, Ô Ahmed</i></p> <p><i>Pour tout ce que tu as fait pour nous</i></p> | <p>هِيَ سِرِّي بِهَا أَسْعَدُ فِي حَلْبَةِ السَّابِقِينَ جَزَاكَ اللَّهُ يَا أَحْمَدُ عَمَّا قُمْتَ بِهِ فِينَا</p> |
| <p>dawayta bi-’l-ismi ’l-mufrad dā’an fī_’l-qalbi makīnā</p> <p>azala_’l-wahma_’l-mulabbad ka-ḡabali ṭūri sīnā</p> | <p><i>Tu as guéri par le nom singulier</i></p> <p><i>Le mal enraciné dans les cœurs</i></p> <p><i>Il a enlevé le doute confus</i></p> <p><i>Comme s’est affaissé le mont Thor au Sinai</i></p> | <p>دَوَيْتَ بِالْإِسْمِ الْمُفْرَدِ دَاءً فِي الْقَلْبِ مَكِينَا أَزَالَ الْوَهْمَ الْمَلْبَدُ كَجَبَلِ طُورِ سِينَا</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>anta_’l-mab’ūtu ’l-mujaddid li-amri ’d-dīni yaqīnā</p> <p>wa_’l-ḥaqqu ḥaqqan lā yurad raġma anfi_’l- ġāḥidīna</p> | <p><i>Tu es l’envoyé</i></p> <p><i>Pour la revivification de cette religion c’est certain</i></p> <p><i>La Vérité-Vraie ne peut être niée</i></p> <p><i>Malgré les négateurs</i></p> | <p>أَنْتَ الْمَبْعُوثُ الْمُجَدِّدُ لِأَمْرِ الدِّينِ يَقِينًا وَ الْحَقُّ حَقًّا لَا يُرَدُّ رَغْمَ أَنْفِ الْجَاهِدِينَ</p> |
| <p>ġahadta fa-kunta awḥad fī nuṣṣrati_’d-dākirīna</p> <p>bi-qalamika_’l-muhannad wa bi-ḥizbi_’l- mu’minīna</p> | <p><i>Tu fus un combattant solitaire</i></p> <p><i>Pour faire triompher les invocateurs</i></p> <p><i>Par ta plume tranchante</i></p> <p><i>Avec l’aide du groupe de croyants</i></p> | <p>جَاهَدْتَ فَكُنْتَ أَوْحَدٌ فِي نُصْرَةِ الذَّاكِرِينَ بِقَلَمِكَ الْمُهَنَّدِ وَ بِحِزْبِ الْمُؤْمِنِينَ</p> |
| <p>ḍalika_’l-ḥizbu_’l-mu’ayyad bi-’l-kirāmi_’l- kātibīna</p> <p>anta_’l-quwatu_’l-musā’id sā’idnā bimā yahdīnā</p> | <p><i>Ce parti triomphant</i></p> <p><i>Par l’assistance des anges témoins</i></p> <p><i>Tu es notre exemple salulaire</i></p> <p><i>Aide-nous donc en nous guidant</i></p> | <p>ذَلِكَ الْحِزْبُ الْمُؤَيَّدُ بِالْكَرَامِ الْكَاتِبِينَ أَنْتَ الْقُدْوَةُ الْمُسَاعِدُ سَاعِدْنَا بِمَا يَهْدِينَا</p> |

Refrain

الله الله الله الله

Dieu, Dieu ! allāh allāh allāh allāh

| | | |
|---|--|--|
| <p>bi-riḍwānin mutazāyad naḍḥā bihi mustaʿīnā ḥāšāka nabqā munakkad suḥriyan li-ʿl-ābitīna</p> | <p><i>Par un agrément sans cesse croissant, nous serons ainsi secourus À Dieu ne plaise que tu nous laisses en proie aux vexations et aux affronts des railleurs</i></p> | <p>بِرِضْوَانٍ مُتْرَايِدٍ نَضْحَى بِهِ مُسْتَعِينَا حَاشَاكَ نَبْقَى مُنْكَدٌ سُخْرِيًّا لِلْعَابِثِينَ</p> |
| <p>wa anā_ʿl-ʿabdu_ʿl-muʿabbad fī ḡiwārikum amīnā ʿuddatu (saydī ʿudda) minka yuṣayyid bi-ʿr-riḍā ḥiṣnan ḥaṣīnā</p> | <p><i>Et je suis l'éternel serviteur en sécurité sous votre protection Adda, par toi et avec ton agrément, construit un bastion imprenable.</i></p> | <p>وَ أَنَا الْعَبْدُ الْمُؤَبَّدُ فِي جَوَارِكُمْ أَمِينَا عُدَّةٌ مِنْكَ يُشِيدُ بِالرِّضَا حِصْنًا حَصِينًا</p> |
| <p>ṣalli yā rabbi wa maḡḡid ḥaḍrata_ʿl-hādī nabīnā ṣafwata_ʿl-ḥalqi muḥammad wa ālihi_ʿṭ- ṭāhirīna</p> | <p><i>Ô Seigneur, accorde Ta grâce et glorifie son excellence, le guide, notre prophète, La quintessence de la création, Muhammad, de même que sa très pure famille,</i></p> | <p>صَلِّ يَا رَبِّ وَ مَجِّدْ حَضْرَةَ الْهَادِي نَبِينَا صَفْوَةَ الْخَلْقِ مُحَمَّدٌ وَ آلِهِ الطَّاهِرِينَ</p> |
| <p>wa hizba ʿllāhi_ʿl-muṣayyid wa anṣārahu_ʿl- hādīna</p> | <p><i>Ainsi que les Gens de Dieu, les bâtisseurs ; et Ses auxiliaires, les guides, Tant que, dans les mondes, une étoile luira</i></p> | <p>وَ حِزْبِ اللَّهِ الْمُسَيِّدِ وَ أَنْصَارِهِ الْهَادِينَ مَا لَاحَ نَجْمٌ وَ غَرَّدَ طَائِرٌ فِي الْعَالَمِينَ</p> |

| | | |
|---|--|--|
| mā lāḥa nağmun wa ġarrad ṭā'irun fī_'l- 'ālamīna | <i>et que le chant cristallin d'un oiseau s'élèvera.</i> | |
|---|--|--|



Traductions supervisées par le Cheikh Khaled Bentounes